


|  |   |  |
|--|---|--|
| <p style="text-align: center;">Autonome Provinz Bozen - Südtirol</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Abteilung 28<br/>Natur, Landschaft und Raumentwicklung</p>   |    | <p style="text-align: center;">Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Ripartizione 28<br/>Natura, paesaggio e sviluppo del territorio</p> |
| <b>NATURPARK PUEZ-GEISLER</b>  | <b>PARCO NATURALE PUEZ-ODLE</b>   |  |
| <b>LANDSCHAFTLICHE UNTERSCHUTZSTELLUNG</b><br><br>(genehmigt mit D. L. H. vom 31. Oktober 1977, Nr. 29/V/LS und nachfolgenden Änderungen)  | <b>VINCOLO PAESAGGISTICO</b><br><br>(approvato con D. P. d. G. P. del 31 ottobre 1977, n. 29/V/LS e successive modifiche)   |  |
|  |   |  |
| <b>VERZEICHNIS DER UNTERSCHUTZSTELLUNGEN UND DER DIESBEZÜGLICHEN VORSCHRIFTEN</b>  |   |  |
| <p>Art. 01: <a href="#">Allgemeines und Abgrenzung des Parks</a></p> <p>Art. 02: <a href="#">Besondere Verbote</a></p> <p>Art. 03: <a href="#">Veränderung der Bodenbeschaffenheit der Landschaft</a></p> <p>Art. 04: <a href="#">Bautätigkeit</a></p> <p>Art. 05: <a href="#">Land- und forstwirtschaftliche Nutzung</a></p> <p>Art. 06: <a href="#">Errichtung von Wegen</a></p> <p>Art. 07: <a href="#">Zugang zum Naturpark und Verkehr mit Motorfahrzeugen</a></p> <p>Art. 08: <a href="#">Elektro- und Telefonleitungen</a></p> <p>Art. 09: <a href="#">Müll und Abwasser</a></p> <p>Art. 10: <a href="#">Einwirkung durch lästige Geräusche</a></p> <p>Art. 11: <a href="#">Gebiete von botanischer Bedeutung</a></p> <p>Art. 12: <a href="#">Historische Funde und Ruinen</a></p> <p>Art. 13: <a href="#">Gebiete von zoologischer Bedeutung</a></p> <p>Art. 14: <a href="#">Gebiete von geologischer und hydrologischer Bedeutung</a></p> <p>Art. 15: <a href="#">Wanderwege und Steige</a></p> <p>Art. 16: <a href="#">Überwachung</a></p> <p>Art. 17: <a href="#">Hinweisschilder</a></p> <p>Art. 18: <a href="#">Bestandsaufnahme mittels Karteikarten und entsprechendem Kartenmaterial</a></p> | <p>Art. 01: <a href="#">Generalità e delimitazione del Parco</a></p> <p>Art. 02: <a href="#">Divieti particolari</a></p> <p>Art. 03: <a href="#">Alterazione della morfologia dell'ambiente fisico e naturale</a></p> <p>Art. 04: <a href="#">Edificazione</a></p> <p>Art. 05: <a href="#">Utilizzazione agricola e forestale</a></p> <p>Art. 06: <a href="#">Costruzione di strade</a></p> <p>Art. 07: <a href="#">Accesso al Parco e circolazione con veicoli a motore</a></p><br><p>Art. 08: <a href="#">Elettrodotti e linee telefoniche</a></p> <p>Art. 09: <a href="#">Rifiuti solidi e liquidi</a></p> <p>Art. 10: <a href="#">Effetti provocati da rumori molesti</a></p> <p>Art. 11: <a href="#">Zone di interesse botanico</a></p> <p>Art. 12: <a href="#">Ritrovamenti e rovine di valore storico</a></p> <p>Art. 13: <a href="#">Zone di interesse zoologico</a></p> <p>Art. 14: <a href="#">Zone di interesse geologico e idrologico</a></p><br><p>Art. 15: <a href="#">Sentieri</a></p> <p>Art. 16: <a href="#">Sorveglianza</a></p> <p>Art. 17: <a href="#">Segnaletica</a></p> <p>Art. 18: <a href="#">Inventario attraverso schede e relativo materiale cartografico</a></p> |  |
| <b>Art. 1</b>  |   |  |
| <b>Allgemeines und Abgrenzung des Parks</b>  | <b>Generalità e delimitazione del Parco</b>   |  |
| Die folgenden Bindungen und Vorschriften werden im Sinne des Buchstaben d) des Art. 1 und gemäß Art. 5 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16 in geltender Fassung, festgesetzt.   | I vincoli e le prescrizioni che seguono vengono determinati in riferimento alla lettera d) di cui all'art. 1 ed ai sensi dell'art. 5 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche.  |  |
| Die Kartographie besteht aus folgenden Karten:   | La cartografia è costituita dalle allegate planimetrie:   |  |
| 1) Karte Nr. 1 - Maßstab 1:25.000, Gebiete von botanischer Bedeutung;  | 1) Tavola n. 1 - Scala 1:25.000, zone di interesse botanico;  |  |

|   |  |
|---|--|
| 2) Karte Nr. 2 - Maßstab 1:25.000, Zonen von geologischer und hydrologischer Bedeutung; Historische Funde und Ruinen;   | 2) Tavola n. 2 - Scala 1:25.000, zone di interesse geologico ed idrologico; Ritrovamenti e rovine di valore storico;   |
| 3) Karte Nr. 3 - Maßstab 1:25.000; Gebiete von zoologischer Bedeutung;  | 3) Tavola n. 3 - Scala 1:25.000, zone di interesse zoologico;  |
| 4) Karte Nr. 4 - Maßstab 1:25.000, Wanderwege von alpinistischem Interesse und Schutzhütten; Waldzonen; Abgrenzung der geschützten Zonen - Gestaltung des Gebietes;   | 4) Tavola n. 4 - Scala 1:25.000, percorsi di interesse alpinistico e rifugi; Zone boschive; Delimitazione del vincolo e assetto del territorio;  |
| 5) Karte Nr. 5 - Maßstab 1:25.000; Angabe der Eigentumsverhältnisse;  | 5) Tavola n. 5 - Scala 1:25.000, indicazione delle proprietà;  |
| 6) Karte Nr. 6 - Maßstab 1:10.000; Auszüge aus den Gemeindegebieten mit Einzeichnung der Abgrenzung des Naturparks.   | 6) Tavola n. 6 - Scala 1:10.000, estratti dei territori comunali con inserimento dei confini del Parco Naturale.   |
| Der Naturpark Puez-Geisler umfasst Teilgebiete der Gemeinden Villnöß, St. Ulrich in Gröden, St. Christina/Gröden, Wolkenstein in Gröden, Kurfar, Abtei und St. Martin in Thurn, gemäß der in den diesbezüglichen Auszügen im Maßstab 1:10.000 (Karte Nr. 6) angegebenen Abgrenzung. | Il Parco Naturale del Puez-Odle comprende parte dei territori dei comuni di Funes, Ortisei Valgardena, S. Cristina Valgardena, Selva di Valgardena, Corvara in Badia, Badia e S. Martino in Badia, secondo la delimitazione contrassegnata nei rispettivi estratti in scala 1: 10.000 (Tav. n. 6). |

## Art. 2

| Besondere Verbote   | Divieti particolari  |
|---|--|
| Abgesehen von den in den folgenden Artikeln vorgesehenen Ausnahmen besteht innerhalb des Naturparks ein Bauverbot sowie das Verbot, durch Ansiedlungen, Anlagen und Infrastrukturen irgendwelcher Art das bestehende Landschaftsbild zu ändern.   | Salvo quanto stabilito nei successivi articoli, nel territorio vincolato a parco viene stabilito il divieto di costruzione, come pure il divieto di modificazione del quadro fisico ed ambientale attraverso insediamenti di qualsiasi tipo, impianti ed infrastrutture di qualsiasi genere. |
| Gleichfalls untersagt ist:  | È fatto altresì divieto di:  |
| a) innerhalb des Naturparks die zur Verwaltung und Nutzung desselben angebrachten Einrichtungen zu entfernen, zu beschädigen oder zu ändern;  | a) asportare, danneggiare, modificare attrezzature predisposte all'interno del parco al fine della sua gestione;   |
| b) dort mit Zelten, Wohnwagen und dergleichen zu lagern, mit Ausnahme des alpinen Biwaks;   | b) campeggiare con tende, roulotte e simili, ad eccezione del bivacco alpinistico;   |
| c) Feuer anzuzünden, ausgenommen jene, die von Personen bei rechtmäßiger Ausübung von Forst- oder Landwirtschaftsarbeiten oder der Jagd benötigt werden und jene, die in Notfällen erforderlich sind. Außerdem dürfen anlässlich traditioneller Feste Feuer angezündet werden, mit der Auflage die Rückstände zu entfernen; | c) accendere fuochi, se non quelli utilizzati da chi presta legittima attività forestale, agricola e venatoria ed in casi di emergenza; è ammessa inoltre la possibilità di accendere fuochi in occasione di ricorrenze tradizionali con l'impegno di provvedere all'asporto dei residui;    |
| d) Explosionen auszulösen, Raketen zu zünden, Waffen zu gebrauchen, außer Jagd- und Dienstwaffen. Der Gebrauch von Sprengmitteln zur Durchführung der in den Art. 3, 6 und 15 vorgesehenen Arbeiten ist gestattet;  | d) provocare esplosioni, sparare razzi, usare armi che non siano da caccia e servizio ad uso legittimo. È consentito l'uso di esplosivi per i lavori previsti ai successivi articoli 3, 6 e 15;  |
| e) ebenso untersagt sind Militärlager und Militärübungen unter Einsatz von Schusswaffen.  | e) sono altresì vietati i campeggi e le esercitazioni militari a fuoco.  |

| <b>Art. 3</b>   |   |
|---|---|
| Veränderung der Bodenbeschaffenheit der Landschaft  | Alterazione della morfologia dell'ambiente fisico e naturale  |
| Untersagt ist die Eröffnung von Stein- und Schotterbrüchen sowie Bergwerken, jede diesbezügliche Schürftätigkeit sowie jegliche Veränderung der Geländebeschaffenheit.  | È vietato l'apertura di cave e miniere, le relative attività di ricerca, nonché qualsiasi alterazione della morfologia del territorio.  |
| Gestattet sind Arbeiten zur Meliorierung, Einebnung und zur Entfernung von Steinblöcken im Gelände, wenn diese sich als notwendig erweisen, um die land- und forstwirtschaftliche oder die Weidenutzung zu erleichtern.   | Sono ammessi lavori di bonifica, spianamento e spietramento del terreno, quando ciò si renda necessario ad agevolare la coltura agro-silvo-pastorale.   |
| Verboten ist die Nutzung der Gewässer von übergemeindlicher Bedeutung zu hydroelektrischen oder industriellen Zwecken. Gestattet hingegen sind die Arbeiten zur Lawinen- und Wildbachverbauung.   | È vietata l'utilizzazione a scopo idroelettrico ed industriale delle risorse idriche di importanza sovracomunale, mentre è ammessa la sistemazione idraulica dei bacini montani.  |
| Die Instandhaltung und der Ausbau der bestehenden Wasserkraftwerke und die Errichtung kleiner gemeindeeigener Wasserkraftwerke sind gestattet.  | Sono ammessi la manutenzione e l'ampliamento degli impianti idroelettrici esistenti e la realizzazione di piccoli impianti comunali.  |
| Quellfassungen, Wasserspeicherungen und Wasserableitungen für die Beregnung und die Trinkwasserversorgung sind gestattet.   | È consentita la realizzazione di opere di presa, raccolta e derivazione d'acqua per l'irrigazione e per l'approvvigionamento di acqua potabile.   |
| Auf jeden Fall muss die Durchführung der diesbezüglichen Arbeiten vom Präsidenten des Landesausschusses gemäß den Bestimmungen des Art. 12 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, genehmigt werden.  | In ogni caso l'esecuzione dei relativi lavori deve essere autorizzata dal Presidente della Giunta Provinciale, secondo le disposizioni previste all'art. 12 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche.   |
| Verboten ist das Pflücken oder Aufbewahren jeglicher Art von kraut- und staudenartigen Pflanzen sowie das Sammeln von Pilzen. Ausgenommen von diesem Verbot sind die Eigentümer, Pächter und Selbstbebauer des Grundes.   | Fatta eccezione per il proprietario, l'affittuario e per il coltivatore diretto del fondo, è vietata la raccolta o la detenzione di qualsiasi specie erbacea ed arbustiva, nonché dei funghi.   |
| <b>Art. 4</b>   |   |
| Bautätigkeit  | Edificazione  |
| Im Bereich des Naturparks ist gestattet:  | Nel territorio del parco è consentito:  |
| a) die Errichtung oder Erweiterung von Anlagen für die Ernte, die Lagerung und Verarbeitung der landwirtschaftlichen Erzeugnisse, sofern sie keine industriellen Merkmale aufweisen, sowie die Errichtung von Almställen für nicht weniger als 15 Stück Großvieh mit Wohnung für das Aufsichtspersonal und von Almställen für wenigstens 5 Stück Großvieh ohne Wohnung für das Aufsichtspersonal. | a) la costruzione o l'ampliamento di impianti per la raccolta, la conservazione e la lavorazione dei prodotti agricoli, non aventi caratteristiche industriali; la costruzione di stalle di alpeggio con alloggio per personale di servizio per non meno di quindici capi di bestiame grosso e senza alloggio per personale di servizio per almeno cinque capi. |
| b) die Renovierung und die Wiedererrichtung der bestehenden Almställe und Kochhütten zum Zweck der Erhaltung eines Zeugnisses bodenständiger Kultur, unter  | b) Il restauro e la ricostruzione delle stalle per alpeggio esistenti, ivi comprese le baite, al fine di conservare una tipica testimonianza di civiltà locale, ma condizione che rimanga   |

|   |  |
|---|--|
| <p>der Bedingung, dass ihre Planivolumetrie und architektonische Gestaltung keine Veränderung erfahren. Falls die Almhütte mit gleichartigem Material wiederaufgebaut oder renoviert wird, kann die Landesverwaltung im Sinne des Art. 18 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, einen Beitrag gewähren. Für eventuelle andere bestehende Bauten sind nur innere Renovierungs- und Instandhaltungsarbeiten gestattet.</p> <p>Es ist untersagt, bei der Renovierung oder beim Wiederaufbau die ursprüngliche Zweckbestimmung (Funktion) der Bauten zu verändern. Gestattet ist außerdem bei erwiesener Notwendigkeit eine eventuelle Erweiterung des Unterkunfts-, Schlaf- und Essraumes für die Arbeiter bis zu einer maximalen Oberfläche von 20 m<sup>2</sup> und einer Gesamtkubatur von 60 m<sup>3</sup>, beschränkt auf das Erdgeschoß der wieder zu errichtenden Hütte.</p> <p>Auf alle Fälle ist die Errichtung der Fundamente gestattet; sie sind in Steinmauerwerk auszuführen.</p> | <p>inalterata la configurazione planivolumetrica ed architettonica delle stesse. Quando la baita venisse rinnovata o costruita con materiali dello stesso tipo, l'Amministrazione provinciale può concedere un contributo ai sensi dell'art. 18 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche. Per eventuali altri edifici esistenti è consentito solo il restauro interno e la manutenzione degli stessi.</p> <p>Nel restauro e nella ricostruzione è fatto divieto di cambiare la destinazione (funzione) originale dell'immobile. È inoltre ammesso, se dimostrata la necessità, un eventuale ampliamento del locale adetto a soggiorno-riposo, mensa dei lavoratori, fino ad una superficie massima di mq 20 per un volume complessivo di mc 60, limitatamente al piano terra dell'immobile da ricostruire.</p> <p>È ammessa, in ogni caso, la fondazione da eseguirsi in muratura di pietrame.</p> |
| <p>c) der Wiederaufbau von durch Naturereignisse und Katastrophen zerstörten oder beschädigten Gebäuden mit Beibehaltung der ursprünglichen Planivolumetrie. Um eine harmonische Eingliederung in die umgebende Landschaft zu gewährleisten, muss die Wiedererrichtung die örtliche Bauform und Bauweise genauestens beachten, auch in Bezug auf die Auswahl der Baumaterialien. Die Zweckbestimmung muss unverändert bleiben.</p>  | <p>c) La ricostruzione di edifici distrutti o danneggiati da calamità naturali o da catastrofi nei limiti planivolumetrici originali. Allo scopo di garantire un armonioso inserimento nel paesaggio circostante, la ricostruzione deve rigorosamente rispettare le caratteristiche della tipologia edilizia ed architettonica locale, anche per quanto riguarda la scelta dei materiali di costruzione. La destinazione d'uso deve rimanere invariata.</p>  |
| <p>d) die Erweiterung oder die Wiedererrichtung von Gastbetrieben im Sinne des 9. Absatzes des Art. 42 des Landesraumordnungsgesetzes.</p>  | <p>d) Ampliamento o ricostruzione di esercizi alberghieri ai sensi del 9. comma dell'art. 42 dell'ordinamento urbanistico provinciale.</p>   |
| <p>e) die Restaurierung und die Erweiterung der bestehenden Schutzhütten im Sinne des Regionalgesetzes vom 24. Juni 1957, Nr. 14.</p>   | <p>e) il restauro e l'ampliamento dei rifugi alpini esistenti ai sensi della legge regionale 24 giugno 1957, n. 14.</p>  |
| <p>Handelt es sich um Bauten laut Buchstabe b) und c), so kann der Landesausschuss einen Beitrag im Verhältnis zu den Mehrkosten des vorschriftsgemäß genehmigten Restaurierungs- bzw. Wiederaufbauprojektes gewähren.</p>  | <p>Quando trattasi di edifici di cui alle precedenti lettere b) e c), la Giunta Provinciale può concedere un contributo da proporzionarsi all'onerosità delle caratteristiche del progetto di restauro o di ricostruzione, regolarmente autorizzato.</p>   |
| <p>Die Projekte aller Bauten müssen der II. Landeskommission für Landschaftsschutz unterbreitet werden.</p>   | <p>I progetti relativi a tutte le opere sono sottoposti alla II commissione provinciale per la tutela del paesaggio.</p>   |
| <b>Art. 5</b>   |  |
| Land- und forstwirtschaftliche Nutzung  | Utilizzazione agricola e forestale   |
| <p>Die landwirtschaftliche Nutzung der Wiesen und das Weiden erfolgt im Rahmen der geltenden Gesetze und dieser Bestimmungen.</p>   | <p>L'utilizzazione agricola dei prati e l'esercizio del pascolo avvengono nei limiti delle vigenti leggi e delle prescrizioni che seguono.</p>   |
| <p>Die Waldgebiete sind in der beiliegenden Karte Nr. 4 eigens gekennzeichnet und werden im folgenden Verzeichnis aufgezählt:</p>   | <p>Le zone boschive risultano particolarmente contrassegnate nell'allegata Tavola n. 4 e risultano dal seguente elenco:</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <i>A) Nutzwald</i>   | <i>A) Zone boscate produttive</i>  |
| Soweit es die örtlichen ökologischen Verhältnisse gestatten, erfolgt in diesen Gebieten die Holzproduktion im Sinne der geltenden Forstgesetze.  | In tali zone la produzione di legname avviene, ai sensi delle leggi forestali vigenti, compatibilmente con le condizioni ecologiche stazionali.  |
| <i>B) Nutz- und Schutzwälder</i>   | <i>B) Boschi produttivi e protettivi</i>   |
| In diesen Gebieten wird im Sinne der geltenden Forstgesetze die Holzproduktion in Abhängigkeit von den Standortgegebenheiten gestattet.  | In tali settori viene concessa, ai sensi delle leggi forestali vigenti, la produzione di legname in subordine alle caratteristiche stazionali.   |
| <i>C) Baumbestandene Wiesen und Weiden</i>   | <i>C) Prati e pascoli alberati</i>   |
| In diesen Gebieten kommt dem Vorhandensein der bestehenden Baumarten große Bedeutung für die Landschaft und die Umwelt zu. Eine eventuelle forstwirtschaftliche Nutzung ist der Erhaltung und Aufwertung dieser Aufgabe voll untergeordnet. Für dieses Gebiet wird die Schlägerung von Bäumen von der Landesbehörde für Landschaftsschutz, nach Anhören des Landesforstinspektorates, im Sinne des Art. 12 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, genehmigt.  | In tali settori la presenza delle specie arboree esistenti assume funzione paesaggistico-ambientale. L'eventuale utilizzazione forestale è del tutto subordinata al mantenimento ed alla valorizzazione di tale funzione. Per tale settore il taglio di alberature viene autorizzato dall'Autorità provinciale per la tutela del paesaggio, ai sensi dell'art. 12 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche, sentito L'Ispektorato ripartimentale delle foreste.  |
| <b>Art. 6</b>  |  |
| Errichtung von Wegen   | Costruzione di strade  |
| Gestattet ist nur die Errichtung von Forst- und Wirtschaftswegen, sofern sie für eine rationelle und wirtschaftliche Nutzung des Waldes oder für die landwirtschaftliche Tätigkeit benötigt werden. Auf jeden Fall müssen diese Wege dem von der Landesforstbehörde erstellten Programm entsprechen.   | È ammessa solo la realizzazione di strade forestali ed interpoderali, necessarie ad una razionale ed economica utilizzazione produttiva del bosco e dell'attività agricola. In ogni caso tali strade devono essere costruite secondo il programma elaborato dell'Amministrazione forestale provinciale.  |
| Die Projekte neuer und auszubauender Wege innerhalb des Naturparks müssen in den zur Genehmigung im Sinne des Art. 12 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, eingereichten Unterlagen ausdrücklich die Wiederherstellung des angeschnittenen Geländes, das Abrunden der Böschungsränder und die Begrünung, den Abtransport von Steinen und Wurzelstöcken, Aufräumarbeiten und eine fachgemäße Geländemodellierung vorsehen. Die unbedingt notwendigen Sprengungsarbeiten dürfen vorgenommen werden. | I progetti delle nuove strade ovvero l'ampliamento delle esistenti ubicate nel territorio interessato dal parco dovranno prevedere espressamente negli elaborati da sottoporsi ad autorizzazione ai sensi dell'art. 12 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche la sistemazione delle brecce di sbancamento, come pure il raccolto terminale delle scarpate ed il loro rinverdimento, l'asporto di massi e ceppi di piante divelte, il riordinamento e la rettifica del terreno. L'uso di materiali esplosivi per i suddetti lavori viene consentito solo quando assolutamente necessario. |
| Werden durch den Straßenbau markierte Wanderwege unterbrochen oder teilweise in Anspruch genommen, so muss von Seiten des Bauherrn eine entsprechende neue Markierung angebracht werden und eventuell - beschränkt auf die Unterbrechungen - ein neuer Wanderweg angelegt werden.  | Nel caso in cui dette strade interrompano o seguano parzialmente sentieri segnati, deve essere provveduto da parte del richiedente alla nuova segnalazione ed eventualmente alla costruzione dei sentieri, limitatamente alle parti interrotte.  |

| <b>Art. 7</b>  |  |
|--|--|
| Zugang zum Naturpark und Verkehr mit Motorfahrzeugen   | Accesso al Parco e circolazione con veicoli a motore   |
| Innerhalb des Naturparks ist der Motorfahrzeugverkehr jeglicher Art, mit Ausnahme der Zufahrtmöglichkeit bis zu den vorgesehenen Parkplätzen, untersagt.   | La circolazione con veicoli a motore all'interno del parco naturale è vietata salvo la possibilità di accesso alle aree di parcheggio previste.  |
| Die außergewöhnliche Benutzung der Motorfahrzeuge wird von folgenden Bestimmungen geregelt:  | L'uso eccezionale di veicoli a motore è disciplinato dalle seguenti disposizioni:  |
| a) Frei verkehren dürfen Motorfahrzeuge des Sanitäts-, Feuerwehr-, Bergrettungs-, Forst-, Jagdaufsichts- und Fischereiaufsichtsdienstes, sowie landwirtschaftliche Fahrzeuge zur Verrichtung von land- und forstwirtschaftlichen Arbeiten;   | a) la circolazione è libera per i veicoli del servizio sanitario, antincendio, di soccorso alpino, forestale, di guardiacaccia e -pesca competenti per zona, nonché per le macchine agricole destinate all'esecuzione di lavori agricoli e forestali;  |
| b) verkehren dürfen, beschränkt auf den notwendigen Anfahrtsweg, die Motorfahrzeuge jener Personen, die innerhalb des vom Fahrverbot betroffenen Gebietes ihren festen Wohnsitz haben, landwirtschaftliche Gründe, Gastbetriebe oder Schutzhütten besitzen oder bewirtschaften, soweit sie über einen Fahrweg zu erreichen sind;   | b) la circolazione è consentita, limitatamente al percorso necessario per raggiungere la destinazione prefissata, ai veicoli di coloro che hanno fissa dimora entro la zona preclusa al traffico, ai veicoli dei proprietari e coltivatori diretti di terreni agricoli, ai veicoli dei gestori di alberghi o rifugi in quanto raggiungibili con strada carrozzabile; |
| c) verkehren dürfen, aber nur auf einer befahrbaren Wegverbindung und für die zur Erledigung des Dienstes notwendigen Zeit, die Motorfahrzeuge der Handwerker, Bauunternehmer, Lieferanten, Taxifahrer, landwirtschaftliche Arbeiter, deren Dienstleistungen innerhalb des vom Fahrverbot betroffenen Gebietes angefordert werden; | c) la circolazione è consentita, esclusivamente su strada carrozzabile e limitatamente alla durata ed al percorso necessario per l'espletamento del servizio, ai veicoli di artigiani, imprese, fornitori, tassisti, lavoratori agricoli, le cui prestazioni sono state richieste entro la zona preclusa al traffico;  |
| d) für die Errichtung und Instandhaltung der Skilanglaufloipen sowie der Wanderwege in schneebedecktem Gelände ist die Benutzung entsprechender Motorfahrzeuge gestattet;  | d) la circolazione è consentita ai mezzi necessari alla realizzazione e manutenzione di piste da fondo e di tracciati per passeggiate su terreno innevato;   |
| Die unter Buchstabe b) vorgesehenen Ermächtigungen werden von der Landesbehörde für Landschaftsschutz erteilt, während die unter Buchstabe c) und d) vorgesehenen von den Bürgermeistern der gebietsmäßig zuständigen Gemeinden und durch ihre Bevollmächtigung von den eigens eingesetzten Aufsichtsorganen erteilt werden.       | Le autorizzazioni di cui alla lettera b) vengono concesse dall'Autorità provinciale per la tutela del paesaggio, mentre quelle relative alle lettere c) e d) vengono concesse dai Sindaci dei Comuni territorialmente interessati e per delega degli stessi, dagli organi di sorveglianza appositamente istituiti.   |
| Auf keinen Fall dürfen zugelassene Motorfahrzeuge innerhalb des Naturparks die Höchstgeschwindigkeit von 30 km/Stunde überschreiten.   | In ogni caso i veicoli a motore ammessi a circolare nell'interno del parco, non possono superare la velocità di 30 km/h.   |
| Um die Zufahrt zum Naturpark mit Motorfahrzeugen zu ermöglichen, sind an den in der Karte Nr. 4 angegebenen Standorten Parkplätze vorgesehen. In der Nähe der vorgesehenen Parkplätze kann ein kleiner Ausschankkiosk mit dazugehörigen hygienischen Diensten errichtet werden.  | Per consentire l'accesso al parco con veicoli a motore sono previste adatte zone di parcheggio, le quali risultano appositamente contrassegnate nell'allegata tavola n. 4. In prossimità dei parcheggi previsti è ammessa la possibilità di costruire un piccolo chiosco con servizio di ristoro e annessi servizi igienici.   |
| Es ist verboten, längs der Zufahrtsstraßen und außerhalb   | È vietato sostare lungo le strade di accesso ed al di fuori di   |

|   |   |
|---|---|
| derselben zu parken. Eine Ausnahme bilden die nach Buchstabe a), b) c) und d) zugelassenen Fahrzeuge  | esse, fatta eccezione per i veicoli autorizzati ai sensi delle precedenti lettere a), b), c) e d).  |
| Auf dem Adolf-Munkel-Weg ist das Fahren mit Fahrrädern untersagt.   | Sul Sentiero delle Odle è vietata la circolazione con biciclette.   |
| <b>Art. 8</b>   |   |
| Elektro- und Telefonleitungen   | Elettrodotti e linee telefoniche  |
| Es ist verboten, das Gebiet des Naturparks mit neuen Elektro- und Telefon-Freileitungen zu durchqueren.   | È vietato l'attraversamento del parco con nuove linee aeree elettriche e telefoniche.   |
| Für die örtliche Versorgung ist die Errichtung von Freileitungen nach Genehmigung der Landesbehörde nur dann gestattet, wenn die Verlegung von unterirdischen Kabeln nachweisbar technisch nicht möglich ist. | Per l'approvvigionamento locale è consentita, dietro autorizzazione dell'Autorità provinciale, la realizzazione di collegamenti aerei, qualora dimostrata l'impossibilità tecnica di installazione di cavi interrati. |
| <b>Art. 9</b>   |   |
| Müll und Abwasser   | Rifiuti solidi e liquidi  |
| Im Sinne des Landesgesetzes vom 6. September 1973, Nr. 61, ist es im gesamten Naturpark untersagt, die Umwelt durch die Ablagerung von Müll jedweder Art zu beeinträchtigen.                                  | Ai sensi della legge provinciale 6 settembre 1973, n. 61, in tutto il territorio del parco è vietato alterare l'ambiente con il deposito di rifiuti solidi di qualsiasi genere.                                       |
| Untersagt ist außerdem das Wegwerfen oder Liegenlassen von Abfällen wie Flaschen, Dosen, Papier-, Plastikresten usw.  | È fatto divieto inoltre, di abbandonare residui come bottiglie, barattoli, resti cartacei, plastici ecc.  |
| Für den Schutz der Gewässer vor Verschmutzung gilt das Landesgesetz vom 6. September 1973, Nr. 63.  | Per la tutela delle acque da inquinamenti valgono le disposizioni della legge provinciale 6 settembre 1973, n. 63.  |
| <b>Art. 10</b>  |   |
| Einwirkung durch lästige Geräusche  | Effetti provocati da rumori molesti   |
| Es ist verboten, die Ruhe der geschützten Gebiete durch lästige und unnötige Geräusche zu stören, mit Ausnahme jener, die durch erlaubte Tätigkeit entstehen.   | È vietato turbare la tranquillità dei luoghi soggetti a vincolo con rumori molesti ed inutili, ad eccezione di quelli causati dalle attività ammesse.   |
| Verboten ist außerdem die Landung und der Start von Flugzeugen oder Hubschraubern, außer für Hilfsmaßnahmen oder erforderliche Materialtransporte.  | È inoltre vietato l'atterraggio e il decollo di aeroplani o elicotteri salvo che per operazioni di soccorso o per necessità di trasporto materiali.   |
| <b>Art. 11</b>  |   |
| Gebiete von botanischer Bedeutung   | Zone di interesse botanico  |
| <i>a) Gebiete von botanischer Bedeutung</i>   | <i>a) Zone di interesse botanico</i>  |
| Es handelt sich um Gebietsteile, die in der beiliegenden Karte Nr. 1 eigens gekennzeichnet sind und folgendermaßen unterschieden werden:  | Trattasi di settori del territorio, opportunamente contrassegnati nell'allegata Tavola n. 1, così distinti:   |

|  |  |
|--|--|
| - obere Bergwaldstufe: Fichten, Lärchen- und Zirbenwald;   | - bosco alpino: peccete, lariceti, cembreti;   |
| - Latschen- und Zwergsträucherstufe;   | - fascia a pinus mugo e della boscaglia alpina od arbusteti;   |
| - Almwiesen und –weiden;   | - prati e pascoli alpini;  |
| - Schutthalden- und Schneetälchenvegetation;   | - la vegetazione dei detriti, delle conoidi calcaree delle vallette nivali e moreniche;  |
| - Felsen- und Höhenvegetation;   | - la vegetazione rupstre ed ipsofila;  |
| Es ist verboten, Pflanzengesellschaften, die in ihrer Gesamtheit die oben angeführten Gebietsteile bilden, zu beschädigen.   | È fatto divieto danneggiare le associazioni di flora che costituiscono nel loro complesso i settori precedentemente elencati.  |
| <i>b) Einzelne oder zusammen vorkommende Vegetationsarten von besonderem Interesse</i>   | <i>b) Specie vegetative singole od associate di particolare interesse</i>  |
| Von besonderer Bedeutung sind einige einzelne oder zusammen vorkommende Vegetationsarten, die wegen ihrer absoluten naturalistischen und wissenschaftlichen Einmaligkeit ganz besondere Beachtung und besonderen Schutz verdienen.                                 | Assumono motivo di particolare interesse alcune specie vegetative singole od associate, che per le caratteristiche di assoluta singolarità naturalistica e scientifica meritano una speciale attenzione e protezione.                                  |
| Sie sind im folgenden Verzeichnis angeführt:   | Risultano dal seguente elenco:   |
| 1) Naturdenkmal von Stevia;  | 1. Monumento naturale di Stevia;   |
| 2) Edelweiß-Standorte (Leontopodium alpinum);  | 2. Stazioni ricche di stelle alpine (Leontopodium alpinum);  |
| 3) Teufelskrallen-Standorte (Phyteuma comosum);  | 3. Stazioni ricche di raponzolo chiomato (Phyteuma comosum);   |
| 4) Zwergalpenrosen-Standorte (Rhododendron chamaecistus);  | 4. Stazioni ricche di rododendro nano (Rhododendron chamaecistus);   |
| 5) Tauernblümchen – Saumnarbe (Lomatogonium carinthiacum);   | 5. Genziana dei Tauri (Lomatogonium carinthiacum);   |
| 6) kurzstieliges Löffelkraut des Bellunesischen – sehr seltenes Alpenkugelschötchen des östlichen Südtirol;  | 6. Modesta crucifera endemica del Bellunese - crucifera di estrema rarità del Sudtirolo orientale;   |
| 7) Wolfsflechte (Letaria wulfina);   | 7. Specie di letaria (Letaria wulfina);  |
| 8) rothaariger Enzian (Gentiana aspera, Abart rhaetica).   | 8. Genziana retica (Gentiana aspera ssp. rhaetica).  |
| <b>Art. 12</b>   |  |
| Historische Funde und Ruinen   | Ritrovamenti e rovine di valore storico  |
| Es handelt sich um Überreste von Ansiedlungen oder Befestigungsanlagen, die in der beiliegenden Karte Nr. 2 und Karte Nr. 6 eigens gekennzeichnet sind und wegen ihrer archäologischen und geschichtlichen Bedeutung als besonders schutzwürdig betrachtet werden. | Trattasi di rovine di insediamenti o di fortificazioni, appositamente contrassegnate nell'allegata Tavola n. 2 e Tavola n. 6, che si considerano degni di particolare attenzione e tutela per l'importanza archeologica e culturale da essi riportata. |
| Diese Fundstellen werden im folgenden Verzeichnis ange-  | Tali ritrovamenti risultano dal seguente elenco:   |



|  |  |
|--|--|
| führt:   |  |
| 1) Schloss Wolkenstein auf 1595 m Höhe. Gemeinde Wolkenstein. Steilwand, an deren Fuß eine natürliche Felsgrotte die Reste des Schlosses birgt.  | 1) Castello Wolkenstein a quota 1595 m. Comune di Selva di Valgardena. Parete verticale che presenta alla base un incavo naturale contenente i resti del castello.   |
| 2) Tschantschenon auf 1930 m Höhe. Gemeinde Villnöß. Reste einer uralten St. Zenokirche. Vermutlich befand sich dort eine Kultstätte.  | 2) Ciancenon (Tschantschenon) a quota 1930 m. Comune di Funes. Resti di una antichissima chiesetta dedicata a S. Zeno. Presumibile posto di culto.   |
| 3) Rufen auf 2625 m Höhe. Gemeinde Villnöß. Auf der Confinspitze in der Gruppe der Aferer Geisler: ein eingeleiteter Eisenring von kleinerem Durchmesser. Es handelt sich um ein altes Grenzzeichen.   | 3) Rufen a quota 2625 m. Comune di Funes. In corrispondenza della cima Confin delle Odle di Eores. È presente un anello di ferro fuso di piccolo diametro. Trattasi di un antico segno di confine.   |
| 4) Zwei archäologische Schutzgebiete auf der Hochfläche Raschötz. Gemeinde St. Ulrich.   | 4) Due zone archeologiche sull'altopiano di Rasciesa. Comune di Ortisei.   |
| 5) Archäologisches Schutzgebiet bei der Brogles Scharte. Gemeinde St. Ulrich.  | 5) Zona archeologica presso il Passo Brogles. Comune di Ortisei.   |
| Für die unter Punkt 1) und 2) sowie 4) und 5) im vorhergehenden Verzeichnis angegebenen Stellen ist, entsprechend der in den diesbezüglichen Auszügen im Maßstab 1:10.000 abgegrenzten Schutzgebiete, keinerlei Veränderung gestattet. Für Studienzwecke können nur von der zuständigen Landesbehörde besondere Ermächtigungen zu Ausgrabungen erteilt werden; sie müssen von besonderen Konzessionsbedingungen geregelt sein. | Per i settori di cui ai punti 1) e 2) nonché 4) e 5) del precedente elenco secondo la delimitazione territoriale indicata nei relativi estratti in scala 1:10.000 non è ammessa alcuna alterazione, mentre possono essere rilasciati, a scopo di studio, permessi speciali di scavo da parte della sola Autorità provinciale competente, regolati da apposito disciplinare di concessione. |
| <b>Art. 13</b>   |  |
| Gebiete von zoologischer Bedeutung   | Zone di interesse zoologico  |
| In der beiliegenden Karte Nr. 3 werden die wichtigsten Standorte folgender Tierarten angegeben:  | Nell'allegata Tavola n. 3 vengono indicati i principali luoghi di insediamento delle seguenti specie animali:  |
| Gämse, Reh, Alpenschneehuhn, Spiel- und Auerwild, Steinadler, Murmeltier, Uhu.   | Camoscio, capriolo, pernice bianca, fagiano di monte, gallo cedrone, aquila reale, marmotta e gufo.  |
| Die Karte Nr. 3 weist außerdem die Gebiete aus, die eine besondere zoologische Bedeutung haben:  | La carta n. 3 indica inoltre i settori di territorio che hanno una particolare importanza zoologica:   |
| 1) das Gebiet des Langentales (ladinisch: Val);  | 1) la zona della Vallunga;   |
| 2) das Gebiet del Cisles-Alpe;   | 2) la zona dell'Alpe di Cisles   |
| 3) das Gebiet Cisles - Wasserscharte (Furcella Mont da l'Ega) - Campill (Lungiarù);  | 3) la zona di Cisles - Valle Mont de l'Ega - Longiarù;   |
| 4) Fermeda-, Stevia- und Crespeinagebiet.  | 4) la zona di Fermeda - Stevia e di Crespeina.   |
| Die Verletzung oder Zerstörung der Nahrungsquellen, der Nist- und Brutplätze, der Aufenthaltsplätze, wie der Tümpel, Sümpfe, Moore, Riede, Mooswiesen, Hecken und Gebüsche ist untersagt; dasselbe gilt für die Beschädigung von Larven, Schmetterlingspuppen und Ameisenhaufen  | È vietata la manomissione delle fonti di alimentazione, dei posti di nidificazione, di cova e dimora, come stagni, paludi, torbiere, cariceti, praterie torbose, siepi, cespuglieti ed inoltre danneggiare larve, crisalidi, formicai e uova di tutte le specie. Fa eccezione la possibilità di eseguire i lavori che si rendano   |

|   |  |
|---|--|
| sowie Eiern aller Arten. Ausgenommen sind die für die landwirtschaftliche Nutzung notwendigen Arbeiten.   | necessari per la normale utilizzazione agricola.   |
| Außerdem ist jegliche Veränderung der Umwelt untersagt, die ein typisches Habitat der in den verschiedenen Zonen vorhandenen Faunaarten bildet.   | È vietata inoltre qualsiasi alterazione del quadro ambientale che forma habitat tipico delle specie di fauna presenti nelle diverse zone.  |
| Unter den Begriff Umwelt fallen auch Schluchten, Höhlen und andere charakteristische Orte, die von den verschiedenen Arten als Schutzgebiete aufgesucht werden, oder Gebiete, in welchen sie sich in der Regel aufhalten. | Per quadro ambientale si intendono anche anfratti, grotte ed altri caratteristici luoghi usati quali ricoveri delle diverse specie o di zone in cui esse di consuetudine stanziano.  |
| Die Ausübung der Jagd wird durch die geltenden Gesetze geregelt.  | L'esercizio della caccia è regolato dalle leggi vigenti.   |
| In den beiden Sektionen 18 und 19 des Raschötzer Waldes müssen alle Eingriffe und Nutzungen dahingehend überprüft werden, dass sie keine zusätzliche Störung oder Gefährdung für den Auwildbestand darstellen.            | Nelle due sezioni 18 e 19 del bosco di Rasciesa tutti gli interventi ed utilizzazioni devono essere esaminate affinché non rappresentino un ulteriore disturbo per la popolazione di urogalli.   |
| <b>Art. 14</b>  |  |
| Gebiete von geologischer und hydrologischer Bedeutung   | Zone di interesse geologico ed ideologico  |
| <i>a) Gebiete von geologischer Bedeutung</i>  | <i>a) Zone di interesse geologico</i>  |
| Es handelt sich um Gebiete, die in der beiliegenden Karte Nr. 2 und Karte Nr. 6 eigens gekennzeichnet sind.   | Trattasi di settori del territorio, opportunamente contrassegnati dell'allegata Tavola n. 2 e Tavola n. 6.   |
| Sie werden im folgenden Verzeichnis angeführt:  | Risultano dal seguente elenco:   |
| A: das Langental (Val), einzigartiges Beispiel eines noch unberührten, von Gletschern geprägten Tales;  | A: la Vallunga, esempio unico di valle di origine glaciale ancora intatta  |
| B: die Cirgruppe (Schlerndolomit), ein ehemaliges Korallenriff, heute zersägt und gezahnt (die durch Verwitterung und Erosion geformte Felsgruppe stellt eine der wildesten Szenerien des Dolomitenraumes dar):           | B: il gruppo Cir (dolomia dello Sciliar), un tempo banco corallino, oggi tutto frastagliato e dentato (questo gruppo roccioso che la degradazione atmosferica e l'erosione hanno plasmato, dà vita a uno degli scenari più selvaggi delle Dolomiti): |
| B 1: die Geislergruppe (Odles) (Schlerndolomit), eine harmonisch schöne Gruppe von Schlerndolomitpeilern;   | B 1: il gruppo delle Odle (dolomia dello Sciliar), un bel gruppo armonico di guglie e pilastri dolomitici;   |
| B2: die Aferer Geisler und der Peitlerkofel (Sa de Pütia);  | B2: il gruppo delle Odle di Eores e il Sass Pütia;   |
| B3: schöner orographischer Knotenpunkt bei der Wasserscharte (Furcela Mont da l'Ega), Begegnungspunkt von 3 Berggruppensysteme mit schönen ehemaligen Gletschermulden;  | B3: bel punto d'incrocio orografico presso la Forcella dell'Ega, incontro di 3 sistemi di gruppi montani con belle conche un tempo glaciali;   |
| C1: Sass Songher, mit den Jura- und Kreideschichten und der Gipfelfaltung (Fossilien)   | C 1: Sass Songher, con gli strati del giurassico e del cretaceo e "dislocazioni di vetta" (fossili)  |
| C2: Puez-Kofel, mit den Jura- und Kreideschichten und der Gipfelfaltung (Fossilien)   | C2: Col del Puez, con gli strati del giurassico e del cretaceo e "dislocazioni di vetta" (fossili)   |
| C3: Col de la Sone, vulkankraterartig über dem  | C3: Col de la Sane, del tipo a cratere vulcanico sull'altipiano  |

|   |  |
|---|--|
| Hochplateau von Gardenaccia; mit Fossilienreichtum und Dachsteindolomit-Hut;  | della Gardenaccia; ricco di fossili e con sommità in dolomia principale o norica;  |
| C4: Muntijela;  | C4: Montigela;   |
| D1, D2: das Stevia- und das Col-da-la-Pieres-Massiv, der Mont de Sëura;   | D1, D2: il massiccio della Stevia e del Col de la Pieres, del Mont de Soura;   |
| E: die Ciampaischarte, Wasserscheide des Langentales; Bruchstelle in der Gardenaccia-Senke;   | E: Forcella de Ciampai, spartiacque della Vallunga; punto di frattura dell'abbassamento della Gardenaccia;   |
| F: die Innercises-Mulde (Mont d'Noisles);   | F: la conca della Val Cises interiore;   |
| G: der freistehende „Pièra-longia“- Fels;   | G: la roccia isolata “Piera longia”;   |
| H: die Naturbrücke am Stevia-Massiv;  | H: il ponte naturale nel massiccio della Stevia;   |
| I: das Wörndle-Loch (Naturhöhle);   | I: la caverna di Wörndle (caverna naturale);   |
| L1, L2, L3, L4: Fossilienfundstellen in den Jura- und Kreideablagerungen (interessant auch die hier vorkommenden Konkretionen); im Dachsteindolomit des Gardenaccia-Plateaus Megalodon-Vorkommen; | L1, L2, L3, L4: ritrovamenti di fossili nei depositi del giurassico e del cretaceo (interessanti anche le concrezioni che qui si presentano); nella dolomia principale dell'altopiano della Gardenaccia ritrovamenti di megalodonti; |
| M: Trichter auf der Koflalm;  | M: anfiteatro naturale sull'alpe del Covolo;   |
| M1: die Felswand der Seceda.  | M1: la parete rocciosa della Seceda.   |
| Im gesamten Naturpark ist das Sammeln von Mineralien und Versteinerungen ohne Ermächtigung der Landesbehörde für Landschaftsschutz untersagt.   | Nell'ambito dell'intero territorio del parco naturale è vietata la raccolta di minerali e di fossili, se non attraverso autorizzazione da parte dell'Autorità provinciale per la tutela del paesaggio.                               |
| Für die im vorhergehenden Verzeichnis angeführten Gebiete ist mit Ausnahme der land- und forstwirtschaftlichen Nutzung keinerlei Veränderung des bestehenden Geländes gestattet.                  | Per i settori di cui alla precedente elencazione numerica, salvo la normale utilizzazione agricola e forestale, non è ammessa alcuna alterazione della conformazione del terreno.  |
| Die zuständige Landesbehörde kann für Lehr- und Studienzwecke Sonderermächtigungen für das Sammeln von Mineralien und Versteinerungen erteilen.   | Possono essere rilasciati, a scopi didattici e di ricerca, permessi speciali di raccolta dei minerali e dei fossili da parte dell'Autorità provinciale competente.   |
| Auf jeden Fall ist der Gebrauch von Sprengstoffen jeglicher Art sowie von mechanischen Schlaghämmern und Bohrmaschinen untersagt.   | Nella raccolta di minerali e di fossili è vietato l'uso di materiale esplosivo di qualsiasi natura e tipo, come pure di percussori e perforatori meccanici.  |
| <i>b) Gebiete von hydrologischer Bedeutung</i>  | <i>b) Zone di interesse ideologico</i>   |
| Diese in der beiliegenden Karte Nr. 2 eigens gekennzeichneten Gebiete werden folgendermaßen unterschieden:  | Tali settori, opportunamente contrassegnati nell'allegata Tavola n. 2. vengono così distinti:  |
| N: der malerische Crespëina-See;  | N: il pittoresco lago di Crespeina;  |
| O: der bereits verlandete Gletschersee von Ciampai;   | O: il lago glaciale già interrato di Ciampai;  |
| P: der Imanteich (Lech da Iman);  | P: il lago Iman;   |
| Q: das Quellengebiet mit Wasserläufen und Wasserfällen  | Q: la zona delle sorgenti con rispettivi corsi d'acqua e cascate   |

|   |   |
|---|---|
| im obersten Teil des Langentales  | nel primo tratto della Vallunga   |
| Für Seen und Moore gilt das Verbot der Torfentnahme, Trockenlegung und Bonifizierung.   | Nei laghi e nelle zone paludose viene stabilito il divieto di estrazione di torba, di prosciugamento e di bonifica.                                   |
| Untersagt ist die Öffnung von Steinbrüchen und der Abbau von Sand, Schotter, Erde oder anderen Materialien sowie die Rodung und Beseitigung von Gebüsch im Bereich der Uferzonen. | Sono vietati l'apertura di cave e l'asporto di ghiaia, sabbia, terra od altro materiale, come pure l'abbattimento di cespugli nell'ambito delle rive. |
| In diesen Gebieten ist die Ableitung auch von vorher gereinigten Abwässerung sowie die Ablagerung von Müll verboten.  | Viene pure fatto divieto di effettuare scarichi di rifiuti liquidi o solidi, anche se i primi risultassero preventivamente depurati.                  |

**Art. 15**

| Wanderwege und Steige   | Sentieri  |
|---|---|
| Es handelt sich um Wanderwege und Steige, die in der beiliegenden Karte Nr. 4 und Karte Nr. 6 eigens gekennzeichnet sind und denen unter den bestehenden eine besondere alpinistische und landschaftliche Bedeutung zukommt. Sie sind im folgenden Verzeichnis angeführt: | Trattasi di collegamenti pedonali, appositamente indicati nell'allegata Tavola n. 4 e Tavola n. 6 che, tra quelli esistenti, sono considerati di maggiore interesse alpinistico e paesaggistico. Risultano dal seguente elenco: |
| 1. Adolf - Munkel - Weg (Brogleshütte - Schlüterhütte);   | 1. Sentiero Adolf - Munkel (dal Rifugio Brogles al Rifugio Genova);   |
| 2. Brogles (ladinisch: Bredles) - Kleine Panascharte (Jèuf de Pana);  | 2. Brogles - Forcella di Pana;  |
| 3. Munkelweg - Mittagsscharte (Furcela de Mesdi) - Cisles;  | 3. Sentiero Munkel - Forcella de Mesdi - Cisles;  |
| 4. Tschantschenon - Kreuzjoch - Alm Medalges;   | 4. Ciancenon - Forcella S. Zenon - Alpe Medalges;   |
| 5. Tschantschenon - Gampen - Alm - Schlüterhütte;   | 5. Ciancenon - Malga Gampen - Rifugio Genova;   |
| 6. Schlüterhütte - Mischi;  | 6. Rifugio Genova - Mischi;   |
| 7. Schlüterhütte - Peitlerkofel (Sass de Pütia);  | 7. Rifugio Genova - Sass Pütia;   |
| 8. Gömajoch - Peitlerscharte - Ruefen - Zanser Alm;   | 8. Passo Göma - Forcella di Pütia - Anello di confine - Malga Zannes;   |
| 8a. Zans - Waldweg Ruefen;  | 8a. Zannes - sentiero nel bosco per l'Alpe del Covelo;  |
| 8b. Roßzähne - Villnöß;   | 8b. Monte Rovina - Funes;   |
| 9. Regensburgerhütte - Fermedaturmeinstieg;   | 9. Rifugio Firenze - attacco Fermeda;   |
| 10. Regensburgerhütte - Wasserscharte (Furcela Mont da l'Ega) - Kreuzjoch - Schlüterhütte;  | 10. Rifugio Firenze - Forcella de l'Ega;  |
| 10a. Cisles - Sass Rigais (bzw. Furchetta);   | 10a. Cisles - Sass Rigais (rispettivamente Furchetta);  |
| 10b. Cisles - Roascharte (Furcela dla Roa);   | 10b. Cisles - Forcella de la Roa;   |
| 11. Kreuzjoch - Mischi;   | 11. Forcella S. Zenon - Mischi;   |

|  |   |
|--|---|
| 12. Regensburgerhütte - La-Pizza-Scharte - Alm Schuatsch (Juac);   | 12. Rifugio Firenze - Forcella Pizza - Malga Juac;  |
| 13. La-Pizza-Scharte - Muntijela - Forces-de-Sielles-Scharte (Furcela Farces de Sielles) - Puezhütte;  | 13. Forcella Pizza - Montigela - Forcella Forces de Sielles - Rifugio Puez;   |
| 14. Wolkenstein - Puezhütte;   | 14. Selva Gardena - Rifugio Puez;   |
| 14a. Wolkenstein - Puezhütte (Variante);   | 14a. Selva Gardena - Rifugio Puez (variante);   |
| 15. Puezhütte - Puezspitzen;   | 15. Rifugio Puez - Cime Puez;   |
| 16. Frena - Antersaß - Alm - Puezhütte;  | 16. Frena - Malga Antersass - Rifugio Puez;   |
| 17. Puezhütte - Gardenacciahütte;  | 17. Rifugio Puez - Rifugio Gardenaccia;   |
| 17a. Puezhütte - Gardenacciahütte direkt;  | 17a. Rifugio Puez - Rifugio Gardenaccia diretta;  |
| 18. Puezhütte - Gardenacciajoch - Gardenacciahütte;  | 18. Rifugio Puez - Passo Gardenaccia - Rifugio Gardenaccia;   |
| 19. Grödner Joch (Jëuf de Frea) - Steinerne Stadt - Cirjoch - Crespëinajoch - Ciampatschjoch (Ciampac) - Puezhütte;  | 19. Passo Gardena - Giogo da Cir - Passo di Crespeina - Forcella Ciampai - Rifugio Puez;  |
| 20. Crespëinajoch - Crespëinasee - Langental (Val);  | 20. Passo di Crespeina - Lago di Crespeina - Vallunga;  |
| 21. Kedultal (Chedul) - Crespëinajoch;   | 21. Val di Chedul - Passo Crespeina;  |
| 22. Ciampatschjoch (Ciampac) - Oberes Edelweißtal;   | 22. Forcella Ciampai - Alta Val Edelweiß;   |
| 23. Edelweißtal - Sass Songher - Gardenacciahütte;   | 23. Val Edelweiß - Sass Songher - Rifugio Gardenaccia;  |
| 24. Pedratsches - Gardenaccia;   | 24. Pedraces - Gardenaccia;   |
| 25. Lajender Weg;  | 25. Sentiero Laion;   |
| 26. Seceda Mittelstation - Brogles Hütte;  | 26. Stazione Intermedia Seceda - Brogles;   |
| 26a. Col Cernacei - Malga Brogles;   | 26a. Col Cernacei - Malga Brogles;  |
| 27. Heilig Kreuz Kapelle - Raschötzer Bergstation;   | 27. Chiesetta Santa Croce - Stazione a Monte Rasciesa;  |
| 28. ehemalige Sessellift Mittelstation Raschötz - Raschötzhütte - Außerraschötz;   | 28. antica Stazione Intermedia Rasciesa - Rifugio Rasciesa - Rasciesa di fuori;   |
| 29. Seceda Mittelstation - Flitzerscharte.   | 29. Stazione Intermedia Seceda - Forcella di Valluzza.  |
| Jegliche Trassenänderung der Wanderwege und Steige ist ohne Ermächtigung der zuständigen Landschaftsschutzbehörde im Sinne des Art. 12 des Landesgesetzes vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung untersagt.                               | È vietata qualsiasi alterazione a modificazione del tracciato dei sentieri, se non previa autorizzazione della competente Autorità per la tutela del paesaggio, ai sensi dell'art. 12 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche.       |
| Der Troi - Paian - Weg ist als historisch-landschaftlich bedeutsamer Weg geschützt und in der beiliegenden Karte Nr. 6 eigens gekennzeichnet. Jede Veränderung vom Weg unterliegt der Ermächtigung der II. Landeskommission für Landschaftsschutz. | Il sentiero Troi - Paian è tutelato per il suo interesse storico - paesaggistico ed è appositamente indicato nell'allegato Tavola n. 6. Ogni modifica del sentiero è sottoposta all'autorizzazione della II. Commissione provinciale per la tutela del paesaggio. |
| Der Bau von neuen Wanderwegen und Steigen ist mit  | È ammessa la costruzione di nuovi sentieri o passeggiate, su  |

|   |   |
|---|---|
| Genehmigung der Landschaftsschutzbehörde im Sinne des Art. 12 des Landesgesetzes vom 25 Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung gestattet.  | conforme autorizzazione dell'Autorità provinciale per la tutela del paesaggio, ai sensi dell'art. 12 della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche.  |
| <b>Art. 16</b>  |   |
| Überwachung   | Sorveglianza  |
| Zur Durchführung der vorgenannten Bestimmungen setzt die Landesbehörde für Landschaftsschutz einen Überwachungsdienst ein. Der Einsatz der Waldaufseher wird im Einvernehmen mit dem zuständigen Landesassessor geregelt.   | Per l'attuazione di quanto è prevista nelle norme precedenti l'Autorità provinciale per la tutela del paesaggio istituisce un servizio di sorveglianza. L'impiego delle guardie forestali è regolato d'intesa con l'Assessore provinciale competente.   |
| Im Falle von Übertretungen der vorgenannten und aller anderen einschlägigen rechtskräftigen Bestimmungen gehen die zuständigen Aufsichtspersonen im Sinne der Landesgesetze vom 25. Juli 1970, Nr. 16, in geltender Fassung, vom 21. Juni 1971, Nr. 8 sowie aller anderen einschlägigen rechtskräftigen Bestimmungen vor. | Gli agenti addetti alla sorveglianza procedono, in caso di trasgressione alle disposizioni previste ed altre vigenti in materia, ai sensi della legge provinciale 25 luglio 1970, n. 16 e successive modifiche, della legge provinciale 21 giugno 1971, n. 8 e di ogni altra disposizione vigente in materia. |
| Die anfallenden Auslagen werden aus jenem Kapitel des Landeshaushaltes gedeckt, das im Landesgesetz für Landschaftsschutz für dessen Durchführung vorgesehen ist.   | Le spese necessarie verranno coperte con il capitolo del bilancio previsto dalla legge provinciale sulla tutela del paesaggio per l'esecuzione della stessa.  |
| <b>Art. 17</b>  |   |
| Hinweisschilder   | Segnaletica   |
| Die Landesverwaltung sorgt für die Errichtung eigener Schilder, um auf den Naturpark und die diesbezüglichen Vorschriften hinzuweisen.  | A cura dell'Amministrazione provinciale verranno collocati appositi cartelli, secondo i quali si provvederà a segnalare il parco naturale e le relative prescrizioni.   |
| <b>Art. 18</b>  |   |
| Bestandsaufnahme mittels Karteikarten und entsprechendem Kartenmaterial   | Inventario attraverso schede e relativo materiale cartografico  |
| Das zuständige Assessorat erstellt ein Verzeichnis aller geschützten und etwa noch unter Schutz zu stellender Objekte, unter genauer Aufzeichnung der Güter und aller Angaben über sie sowie auch der Begründung der Unterschutzstellung.   | L'Assessorato competente provvederà a schedare tutti gli oggetti vincolati e i nuovi oggetti da sottoporre eventualmente a vincolo, prevedendo una esatta elencazione dei beni ed ogni notizia relativa agli stessi, comprendente pure la motivazione per la quale il vincolo viene apposto.                  |